



العصفور

The Sparrow

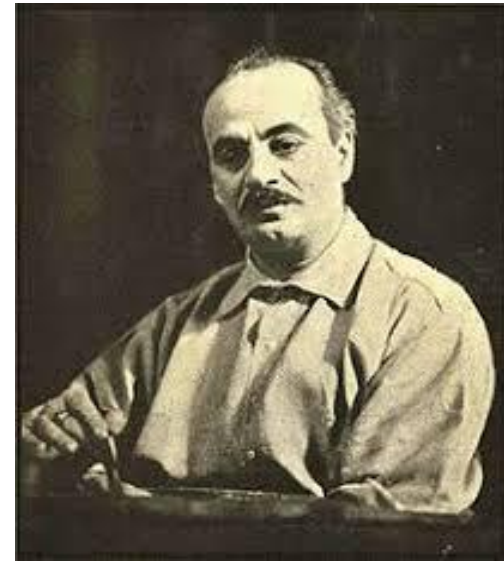
Translated by:

A. Ahamed Shahul Hameed, M.A., M.Phil., NET, PGDIBFM

Assistant Professor of Arabic



Hafiz Ibrahim



Jibran Khalil jibran

"The Sparrow" "العصفور" is the poem written by Jibran Khalil jibran. Some sources say that it is written by Hafiz Ibrahim.

1. كُنَّا وَقَدْ أَزِفَ الْمَسَاءُ :: نَمْشِي الْهُوَيْنَا فِي الْخَلَاءِ

1. The Evening has come we were walking in the open air with leisure

2. ثَمَلِينَ مِنْ خَمْرِ الْهَوَىٰ :: طَرِبِينَ مِنْ نَعْمِ الْهَوَاءِ

2. (We were) drunk with the wine of
love, singing the song of air

3. مُتَشَاكِينَ هُمُومَنَا :: وَكَثِيرُهَا مَحْضٌ إِشْتِكَاءٍ

3. Complaining about our sorrows and most of them were just complaining (without any use)

4. حَتَّىٰ إِذَا عُدْنَا عَلَيَّ :: صَوْتِ الْمُتَذِّنِّ بِالْعِشَاءِ

4. On that time, we were brought to a sound of a caller in the night

5. سِرْنَا بِجَانِبِ مَنْزِلٍ :: مُتَطَامِنٍ وَاهِي الْبِنَاءِ

5. We walked near to a house
which was a low (and) feeble
building

6. فَاسْتَوْقَفْتَنِي وَأُنْبِرْتُ :: وَثُبًّا كَمَا يَثْبُ الزُّبَّاءُ

6. It stopped me and I am raised
with a jump (in surprise), like
antelopes jump

7. حَتَّى تَوَارَتْ فِيهِ عَنِّي :: فَانْتَظَرْتُ عَلَى إِسْتِيفَاءٍ

7. At last, it disappeared from me I waited with anger (to see it again)

8. وَارْتَبْتُ فِي الْأَمْرِ الَّذِي :: ذَهَبْتُ إِلَيْهِ فِي الْخَفَاءِ

8. I doubted in the matter for
what I went hidden

9. فَتَبِعْتُهَا مُتَضَائِلًا :: أَمْشِي وَ يُثْنِيَنِ الْحَيَاءُ

9. I was walking following it receded
with the modesty praising me (for
not being shy)

10. فَرَأَيْتُ أَمَا بَادِيًا :: فِي وَجْهِهَا أَثْرَ الْبُكَاءِ

10. Then I saw sign of the cry clearly in
its face

11. وَرَأَيْتُ وَلَدًا سَبْعَةً :: صَبْرًا عِجَافًا أَشْقِيَاءَ

11. And I saw seven patient, weak
(and) miserable sons (of her)

12. سُودُ الْمَلَابِسِ كَالدُّجَى :: حُمْرُ الْمَحَاجِرِ كَالِدِّمَاءِ

12. The blackness of the dresses
were like the darkness and the
redness of the quarries were like
blood

13. وَكَأَن لَّيْلِي بَيْنَهُمْ :: مَلِكٌ تَكْفَّلَ بِالْعَزَاءِ

13. My one night with them is like
a king who was responsible for
consolation

14. وَهَبْتُ فَأَجْزَلْتُ الْهَبَاتَ :: وَ مِنْ أَيَادِيهَا الرَّجَاءُ

14. I generously presented the gifts and the hope was in its hand

15. فَخَجِلْتُ مِمَّا رَأَيْتُ :: مِنْهَا وَعُدْتُ إِلَى الْوَرَاءِ

15. I was shy for what made me to
doubt from it and I returned back to
the past

16. **وَبَسَّمْتُ إِذْ رَجَعْتُ فَقُلْتُ :: كَذَا التَّلَطُّفُ فِي الْعَطَاءِ**

16. **And I smiled when I returned
back and said this is how to be
kind in (providing) the gift**

17. فَتَنَصَّلْتُ كِذْبًا وَلَمْ :: يَسْبِقْ لَهَا قَوْلُ إِفْتِرَاءٍ

17. So, I denied a false and there
has no fabricated word left behind
for it

18. وَلَرَبِّمَا كِذْبُ الْجَوَادِ :: فَكَانَ أَصْدَقَ فِي الْعَطَاءِ

18. Sometimes the lie of the
generous men will be very truthful in
(providing) the gift

19. فَأَجَبْتُهَا أَنِّي رَأَيْتُ :: وَلَا تَكْذِبُ عَيْنُ رَأِي

19. I replied for it that I saw (her pityness) and a looker's eye (of mine) won't lie

20. لَا تُنْكِرِيْ فَضْلًا بَدَا :: كَالصُّبْحِ تَمَّ بِهِ الضِّيَاءُ

20. Don't deny a kindness which became clear, (it is) like the morning filled with the brightness

21. يُخْفِي الْكَرِيمُ مَكَانَهُ :: فَتَرَاهُ أَطْيَارُ السَّمَاءِ

21. The generous man may conceal
his place, but the birds in the sky
will see him

22. ثُمَّ انْتَنَيْنَا رَاجِعِينَ :: وَ مِلءَ قَلْبَيْنَا صَفَاءً

22. Then we came back bending,
filling our two hearts with clarity

23. مُفَكِّهِينَ مِنَ الْأَحَادِيثِ :: الْعَذَابِ بِمَا نَشَاءُ

23. Amusing (ourselves) however
we wish with the incidents of
torment

24. فَإِذَا عُصَيْفِيرُ هَوَىٰ :: مِنْ سُرْفَةٍ بِيَدِ الْقَضَاءِ

24. At that time there was a small
sparrow of love in a balcony in the
hand of the judgement

25. عَارٌ صَغِيرٌ وَاجِفٌ :: لَمْ يَبْقِ مِنْهُ سِوَى الذِّمَاءِ

25. (which is in) Shame, small and throbbing, there has nothing left for it except the last breath of life

26. ظَمَانٌ يَطْلُبُ رِيَهُ :: جَوْعَانٌ يَلْتَمِسُ الْغَدَاءَ

26. (It is like) the thirsty searches
for watering him and the hungry
begs for the food

27. وَلَشَدَّ مَا سُرْتُ بِهَذَا :: الضَّيْفَ لَيْلِي حِينَ جَاءَ

27. And I really have become
very happy by this guest during
his arrival in night

28. فَرِحْتُ بِطَيِّبِ لِقَائِهِ :: فَرِحَ الْمُفَارِقُ بِاللِّقَاءِ

28. I became happy by his good meet as how the departing man becomes happy by the meet (of his beloved ones)

29. وَاسْتَنْفَدْتُ لِبَقَائِهِ :: حَيْلَ الْحَرِيصِ عَلَى الْبَقَاءِ

29. I consumed the deception of
the greed for staying, for its stay

30. تَحْنُو عَلَيْهِ كَأُمِّهِ :: وَتَضُمُّهُ ضُمُّ الْإِخَاءِ

30. It (judgement) leans to it like
its mother and embraces it with
the embracing of the brotherhood

31. فَحَمِدْتُ مِنْهَا بِرَّهَا :: بِالْبَائِسِينَ الْأَشْقِيَاءَ

31. I praised it for doing good deed to the unhappy and miserable (children)

32. قَالَتْ : وَهَلْ لَهُوِبِ :: عُصْفُورٍ جَدِيرٌ بِالثَّنَاءِ

32. It said: Is fun with a sparrow is
strange in praising?

33. فَأَجَبْتُهَا : وَهِيَ آيَةٌ :: لِلَّهِ فِيكَ بِلَاءٌ مِرَاءٌ

33. I answered it: no doubt, it is the
sign of God with you!

34. يُخْفِي الْكَرِيمُ مَكَانَهُ :: فَتَرَاهُ أَطْيَارُ السَّمَاءِ

34. The generous man may conceal
his place, but the birds in the sky
will see him